

Einladung / Invitation

Kinderfreunde-Fest

Fête des Amis des enfants

am / le 9.9.2017

Feiern Sie mit uns
des neuen
„Le Bal“ - Pizza -
Waldlehrpfads.

Venez fêter avec
l'inauguration de la
jeux, du four à pizza
chemin forestier.



die Einweihung
Spielplatzes, des
Ofens sowie des

nous
nouvelle place de
« Le Bal » et du

Wann / Quand?

Samstag / Samedi 9.9.2017, 12 – 16 h

Wo / Où?

Kinderfreundehaus. Am Wald 31, 2532 Magglingen

Maison des Amis des enfants, Am Wald 31, 2532 Macolin

Was / Quoi?

**Essen aus dem Pizza-Ofen und vom Grill, Salate,
Getränke und Desserts. Geführte Waldbegehungen
und Animationen für Kinder. Wir freuen uns auf
Ihren Besuch!**

**Des pizzas du four à pizza, des grillades, salades, boissons et
desserts. Tours en forêts guidés et animations pour
enfants. Nous nous réjouissons de votre visite !**

Kommen Sie mit der Magglingenbahn. Der Wald um das Kinderfreundehaus ist kein Parkplatz, der nächste öffentliche gebührenpflichtige Parkplatz befindet sich beim Restaurant „End der Welt“.

Venez en funiculaire de Macolin. La forêt autour de la maison n'est pas une place de parc, le parking payant, 24 h sur 24, le plus proche se trouve vers le Restaurant « Fin du Monde ».

Kinderfreunde Verein Biel: Spendenaufruf Spielplatz



Liebe Mitglieder, liebe Familien, liebe Freunde

Wir bauen im August 2017 einen Spielplatz in Magglingen!

Schöne und naturnahe Holzkonstruktionen, die zum Klettern, Schaukeln und Balancieren animieren, werden für die Kinder aus Magglingen und der ganzen Schweiz gratis zur Verfügung stehen. Ein behindertengerechter Gehweg macht ihn für alle erreichbar. Sitzgelegenheiten und ein Pizza-Ofen werden nicht fehlen.

Das Kostendach wurde auf Fr. 120'000 festgelegt. **Noch fehlen uns aber Fr. 60'000.-**. Als kleiner, privater Verein können wir die fehlenden Projektkosten nicht alleine stemmen. Wir bedanken uns im Voraus für Ihre Spende auf unser Spendenkonto:

*Verein Kinderfreunde Biel und Umgebung, Am Wald 31 2532 Magglingen/Macolin
Postkonto 85-75982-1 // IBAN: CH90 0900 0000 8507 5982 1*



Der detaillierte Projektbeschrieb kann auf unserer Website unter www.kinderfreunde-biel.ch eingesehen werden.

Die Baukommission bedankt sich herzlich für Ihre Unterstützung: Andrea Zryd, Regula Bühler, Louis Zimmermann, Donato Martinoia und Tim Schwander, Präsident Verein Kinderfreunde Biel

Association Amis des enfants de Bienne: Appel aux dons

Chers membres, chers familles, chers amis

En août 2017, nous allons construire une place de jeux à Macolin !

La nouvelle place de jeux dont **l'utilisation sera gratuite pour les enfants de Macolin** et de toute la Suisse, offrira de belles constructions en bois de marronnier proches de la nature. Les enfants pourront y grimper, se balancer, ramper. La place doit être intéressante pour les jeunes et être exempte de barrières pour les personnes avec handicap. Il y aura des places pour s'asseoir et un four à pizzas.

Le coût maximum des dépenses a été fixé à Fr. 120'000. **Mais il nous manque toujours Fr. 60'000.-**



Nous ne pouvons en tant que petite association privée mettre les 60'000 francs manquants à disposition. Nous sommes donc dépendants de donatrices et donateurs. Nous vous remercions d'ores et déjà de votre don généreux sur notre compte dons :

*Association des Amis de Enfants Bienne et environs, Am Wald 31, 2532 Magglingen/Macolin
Compte postal 85-75982-1 // IBAN: CH90 0900 0000 8507 5982 1*

Une description détaillée de notre projet ainsi que le détail des coûts estimés peuvent être consultés sur notre site www.kinderfreunde-biel.ch.

Au nom de la Commission de construction, nous vous remercions de votre soutien : Andrea Zryd, Regula Bühler, Donato Martinoia, Louis Zimmermann et Tim Schwander, président de l'Association Amis des Enfants.